

读新闻练BEC中级阅读(19) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/503/2021\\_2022\\_\\_E8\\_AF\\_BB\\_E6\\_96\\_B0\\_E9\\_97\\_BB\\_E7\\_c85\\_503131.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/503/2021_2022__E8_AF_BB_E6_96_B0_E9_97_BB_E7_c85_503131.htm) 上海拟斥资10亿美元在海内外投资 上海市正在组建一家金融投资公司，计划拿出大约10亿美元在海内外进行投资。 Shanghai ' s city government is setting up a financial investment company with about \$1bn to spend on investments in China and overseas. 这个新投资机构将被命名为“上海金融控股集团”(Shanghai Financial Holdings)。在此之前，中国中央政府采取了一系列举措，通过新成立的中国国家投资公司(China Investment Corporation)和全国社保基金(National Social Security Fund)，大力促进海外投资。 The new agency, to be called Shanghai Financial Holdings, follows moves by the central government in Beijing to promote overseas investment through the newly established China Investment Corporation and the National Social Security Fund. 上海金融控股还将接管上海国际集团(Shanghai International Group)的金融资产。上海国际集团是上海市政府现有的控股公司，将被一分为二。 The agency will also manage financial assets transferred from Shanghai International Group, the provincial government ' s existing holding company, which is being split into two. 这些资产包括上海浦东发展银行(Shanghai Pudong Development Bank)等银行，以及申银万国(Shenyin Wanguo)等证券公司。 These assets include banks such as Shanghai Pudong Development Bank and securities firms such as Shenyin Wanguo. 有关官员表示，上海金融控股还将承担一个职责，就是支持上海企业走出国门

。预计浦发银行董事长吉晓辉将受命执掌上海金融控股。 Officials said Shanghai Financial Holdings, which is expected to be headed by Ji Xiaohui, chairman of Shanghai Pudong, would have a role in supporting Shanghai companies as they go abroad. 知情人士表示，上海市政府把这个机构视为其推动上海成为国际金融中心战略的一部分。然而，有关官员承认，如果中央政府不取消资本控制并允许人民币自由兑换，这一愿望就不太可能成真。 People familiar with the matter say the provincial government sees the agency as part of its strategy of promoting Shanghai as an international financial centre. However, officials concede that is unlikely to happen until the central government removes capital controls and allows the renminbi to trade freely. 其它地方政府也在寻求国务院(State Council)批准成立专业投资基金。 Other regional governments are also seeking approval from the State Council to establish specialised investment funds. 山西和广东都在成立能源基金，而四川希望成立一只科技基金。天津已经成立了一只投资基金。 Both Shanxi and Guangdong are launching energy funds while Sichuan hopes to establish a technology fund. Tianjin has launched an investment fund. 上世纪八九十年代，中国曾批准成立了一些有“窗口”之称的信托投资公司，但它们进行的海外投资大多不成功。 China allowed so-called window or trust and investment companies in the 1980s and 1990s, but they made largely unproductive investments abroad. 一些熟知中国情况的外国银行家表示，不知道这些新的投资机构是否有正规制度，以防止投资不善。 Some foreign bankers with China expertise say it is not clear whether the new

investment agencies have formal systems in place to prevent poor investments. “ 它们缺乏透明度、缺乏责任制、缺乏治理， ” 一家大型国际银行的高管指出。 “ 现在还不知道它们将会怎样披露关联交易。 ” “ They lack transparency, and accountability and governance, ” said a senior executive at one major international bank. “ It isn ’ t clear how they will disclose related party transactions. ” 然而，其他专家表示，这一阶段的海外投资可能会得到更加专业的管理。 However, other experts say this phase of overseas investment is likely to be more professionally managed. 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)